

# 印地语写作教程

邓 兵

中国人民解放军外国语学院

2004年10月

## 目 录

第一章	导言.....	1
第二章	句子.....	4
第三章	标点符号.....	16
第四章	选题与写提纲.....	31
第五章	段落.....	40
第六章	记叙文.....	62
	第一节 故事.....	64
	第二节 传记.....	72
	第三节 游记.....	83
第七章	描写文.....	91
第八章	论述文.....	100
	第一节 以定义展开的论述.....	103
	第二节 以例证展开的论述.....	109
	第三节 以逻辑分类法展开的论述.....	116
	第四节 以比较和对比展开的论述.....	126
	第五节 以因果分析展开的论述.....	137
第九章	说明文.....	145
第十章	书信.....	154

第一节	普通私人书信.....	155
第二节	社交信件.....	165
第十一章	缩写.....	186

## 第一章 导 言

在印地语教学中，写作的训练是重要环节之一。写作训练越来越受到重视，因为写作能反映出一个人的总体外语水平，包括了语法、词汇、逻辑、修辞等各个方面。另外，教师也可通过学生的文章了解学生的真实错误，因为这些文章是学生的主动创作，而不是翻译、填空、改错等被动的作业。因此，通过对文章中的错误进行分析，比较容易找出产生这些错误的原因，从而正确了解整个外语习得过程。这样就有利于对症下药，有针对性地纠正外语习得过程中出现的错误，使学生的外语水平，尤其是运用能力大大提高。

写作教学包括两个方面：一是语言基础方面的训练，即句法、词法等方面的基本功训练；二是写作知识和能力方面的训练。前一方面的训练主要依附于讲读教学进行，也就是说，写作是和听说读译等训练有机联系在一起。后一方面训练，则要通过专门课程的教学进行，使学生对印地语写作知识有一个比较全面、系统的了解，并初步具备写作的能力。

在学习本课程之前，应该说，学生已经有了初步的印地语写作基础，已经学习了基本语法知识和一定量的词汇。也就是说学生已具备了学习印地语写作的必要前提。因此，本教材重点放在写作的一般规律和技巧方面，例如各种文体的写法，句子与句子、段落与段落之间怎样连贯等，并配以例子和范文以及讲解分析。通过本书和本课程的教学，我们希望学生能够达到印地语教学大纲规定的写作要求。

虽然本书的重点在于写作的理论与技巧，但对语言基础方面也给予适当的注意。因为我们在精读课或其他课程中所学到的毕竟不能覆盖所

有的基础知识。本书在语言基础方面着重于没有讲过的或需特别强调的知识。

印地语写作是一门实践性、综合性很强的课程。所谓实践性，就是写作时要将知识和训练有机结合起来，强调勤写多练，最终达到将知识转化为技巧和技能。所谓综合性，是指写作是一种极其复杂的脑力劳动，它是作者各种知识的综合反映。作者要反映客观事物，就要有丰富的知识储备。这些知识既包括自然科学方面的知识，又包括社会科学方面的知识，还包括语言方面的知识。

要学好印地语写作，有两点要特别注意：

#### 1. 多阅读、多仿写

多阅读不仅指量要大，而且面要广。各种文体，各种体裁、题材的文章要尽可能多读。只有多读，才能增加感性认识，了解印地语写作的各种特点和要求。不仅要多阅读，而且要多仿写。在学习写作的初级阶段，应尽量多模仿范文，避免生造。造过大量阅读范文，甚至背诵范文，可以积累许多表达生动、文字精练、合乎印地语习惯的表达方法和句子。再通过经常仿写，消化所积累的东西，必然会不断提高写作的能力和水平。

#### 2. 尽量多用印地语进行思维

有些人在写作时容易犯一个通病：习惯于用汉语进行思维，甚至先用汉语写好文章，然后再逐字逐句翻译成印地语。这样写出来的文章很难避免“汉语化的印地语”。这种印地语在语法上虽然可能没有什么大的毛病，但往往不符合印地语的表达方式和习惯，或者说不地道。有时甚至可能出笑话或使人产生误解。

培养印地语思维能力可以从简单的作文着手，写一些简单的容易表

达的事。比如回忆刚读过或刚听过的印地语故事或文章，刚看过的印地语电影、电视剧等，然后用印地语写下大意。初学时尽量使用自己学过的单词、短句和句型。学习写印地语日记也不失为好办法。把一天的重要事情和感受用印地语回忆一遍，然后记下来。这样天长日久，自然会用印地语进行思维和写作。

总之，要学好印地语写作，应做到以下几点：第一，要明确印地语写作的意义和目的，思想上要予以重视，要有一种努力学好的迫切愿望；第二，要学习和掌握必要的写作理论和技巧，了解印地语各种文体的写作要求；第三，要通过大量阅读不断扩大和积累词汇、素材、表达方式以及增强语感，提高写作能力；第四，要多写多练，在实践中发现和纠正错误，总结经验，这是提高写作能力的关键；最后，还要注意思维能力，尤其是印地语思维能力的培养，增加阅历，拓宽知识面，同时要注意提高汉语水平。在某些情况下这些因素对印地语写作也起着重要作用。

## 第二章 句 子

句子是语法的最高一层单位，是人们交际的最基本的语言单位，也是构成语篇的基本单位。在印地语写作中，人们是以句子为单位进行书面交流的。因此，写好印地语句子，是整个语篇写作的前提和基础。关于句子的语法知识，我们在精读和语法课中已经学过。这里主要从语义角度强调一下以下几个方面。

### 一、选词

要写好一句话，或者要表达自己的思想，首先要有合适的词。如果我们选的词与我们所要表达的思想不相符，就不能准确表达思想。这就要求我们不仅要掌握大量的词汇，而且要准确理解词义，尤其要注意同义词或近义词的辨析。

印地语中同义词非常多。从理论上说，完全同义的词是可以互换的，比如 किताब 和 पुस्तक, दोस्त 和 मित्र, मन 和 दिल 等。但这种完全同义的词在任何一种语言里都是极少数，绝大多数的所谓同义词其实是近义词或上下义词。印地语也不例外，尽管由于外来词较多，完全同义的词也相对多些，但和近义词相比仍是极少数。即便完全同义的词也会因不同的语言风格而在运用中有所区别。比如 आस्मान 和 आकाश 基本是完全相同的，但在 जमीन-आस्मान का अंतर 这一习惯用语中就不能用 आकाश 来取代 आस्मान。因此，只有把同义词或近义词之间的区别辨析清楚，才能选择适当的词，从而准确地表达自己的思想。下面列举部分常见的同义词和近义词，请认真加以辨析。

१. अपराध            罪，指违犯社会或政府的法律、法令。  
पाप                罪，指违反道德或宗教的规范。

२. अस्त्र                    用手投掷的武器。  
 शस्त्र                    用手握着战斗的武器。
३. अच्छाई                品质的优良；优越性。  
 भलाई                好处、利益。
४. विहीन                用于期望的好的事物，而不能用于坏的事物  
 रहित                    好坏事物都可用。
५. आयु                    一个人的一生，即从生到死的整个阶段。  
 आस्था                人生中已度过的阶段。
६. ठंड                    寒冷。  
 ठंडक                    凉爽。
७. बैठक                    小会，大会中的每次会议。  
 अधिवेशन            大型会议，代表会议。  
 समारोह                大型集会。  
 सभा                    会议的统称。
८. कविता                韵体诗。  
 काव्य                    包含韵体诗和散文两种。
९. दया                    指看到某人痛苦，从而产生为其解除痛苦的愿  
 望。  
 करुण                    指看到某人的痛苦，试图解除其痛苦。  
 सहानुभूति            指看到某人痛苦而准备帮助他。
१०. प्रेम                    一般指同龄或同辈人之间的爱。  
 स्नेह                    指老对小，或长辈对晚辈的爱。  
 भक्ति                    指小对老，尤指对名人或超人的敬爱。



११.	स्त्री	统称的妇女，女人；有时指妻子。
	महिला	较有地位的家庭的妇女。
१२.	आधि	精神上的痛苦。
	व्याधि	肉体上的痛苦。
१३.	मित्र	一般意义上的朋友。
	बंधु	特别亲密的朋友。
१४.	कष्ट	心灵和肉体的痛苦。
	दुख	心灵或精神上的痛苦。
१५.	इच्छा	对普通事物的向往。
	कामना	对某种特殊事物的向往。
१६.	ठहरना	较短暂的逗留。
	रहना	较长时间的居住或停留。
१७.	पुकारना	大声地呼喊某人（的名字）。
	बुलाना	召唤某人（可用任何方式）。
१८.	चीरना	用某种工具（如剪刀）剪开某物。
	फाड़ना	用手撕开某物。
१९.	छोड़ना	短期的放弃。
	त्यागना	长期、永远的放弃。
२०.	तानना	通过拉扯把某物撑开或撑起来。如：शामियाना तानना。
	खींचना	通过拉扯使某物整体移动。
२१.	देखना	一般的看或看到。
	घूरना	由于愤怒或不满而盯看看或逼视、瞪着某人。

झांकना	努力避开某种障碍而张望或窥视。
ताकना	注意地看，细看，。
निरखना	专注而欣赏地看，既可看有形的，也可看无形的。
निहारना	也指专注地看，但只用于有形物。
२२. घिसना	磨损、磨破。
रगड़ना	摩擦或磨碎。
पीसना	磨成粉末。

此类同义词或近义词还有很多，不可能一一列举，需要我们在学习词汇时弄清每个词的确切含义。另外，有些特定的名词要和特定的动词搭配，也应予以重视。如：

१. बम फटता है ।
२. बंदूक चलती है ।
३. गोली लगती है । गोली चलती है ।
४. पानी खौलता है या उबलता है ।
५. दूध उबलता है ।
६. कष्ट भोगा जाता है ।
७. बीड़ा चबाया जाता है ।
८. शराब ढाली जाती है ।
९. पानी उंडेला जाता है ।
१०. भांग छानी जाती है ।
११. जान खायी जाती है ।
१२. प्राण पीये जाते हैं ।

१३, भाग्य खुलता है या आ फूटता है ।

१४, घात लगाई जाती है ।

१५, शिकार खेला ( किया ) जाता है ।

१६, तूफान आता है ।

१७, हवा चलती है ।

१८, वर्षा या बारिश होती है ।

१९, पानी बरसता है या गिरता है ।

२०, ओस या पाला पड़ता है ।

## 二、安排顺序

印地语是综合型语言，句内各成分之间的关系主要靠格尾的变化来确定。一般情况下，词的顺序不太影响句子的意思。如：

मैंने उसे मारा ।

उसे मैंने मारा ।

这两个句子的基本意思是一样的，即“我打了他”。但基本意思相同并不等于没有一点区别。在口语中，不管各成分的顺序如何，说话者可以通过语调来强调重要成分；在书面语中，作者没法用语调，只能靠语序和分句的从属关系来区别次要成分和重要成分。

因此，我们在写作时要注意语序的安排，尤其要注意句末中心和句末重心的原则。

所谓句末中心是指把新的信息或新信息中的重要部分安排在句子的后半部。句子是用来传递信息的。一个句子所传的既有已知信息，即旧信息，也有未知信息，即新信息。例如 वह चला गया 中的 वह 就是

旧信息。根据环境或上下文，听者或读者都知道 वह 是指谁。而 चला गया 却是新信息，因为，在这句话说出之前“他”做了什么，听者或读者是不清楚的。有了 चला गया，别人才知道他“走了”。从这句话我们可以看出，该句的前半部是旧信息，后半部才是新信息。把新信息放到后半部，可以使句子更有力，重点更突出。由此可见，前述 मैंने उसे मारा 和 उसे मैंने मारा 两句的中心是不同的，所强调的重点是不一样的。前一句意味着我打了“他”，不是打了别的什么人；后一句则表示是“我”打了他，而不是别人打了他。

所谓句末重心是指排列句子成分时要把“重”的成分放在句尾或接近句尾的位置，否则，句子听起来或读起来就不自然，不平衡，使人有头重脚轻之感。这里所说的“重”是从该成分的长度（如音节的多少等）或语法结构的复杂程度来确定的。例如：

मेरा इस साल साइकिल चला कर पूरे देश की यात्रा करने  
को जी चाहा ।

मेरा जी चाहा कि इस साल साइकिल चला कर पूरे देश  
की यात्रा करूं ।

这里的第一个句子显得头重脚轻，不协调。第二个句子把中间比较复杂的部分移到句末作从句处理，显得很顺畅，表达更有力，不仅符合句末重心的原则，而且符合句末中心的原则。

由此可见，句末中心和句末重心对于写作来说是两条很有用的原则，可以帮助我们更准确地表达思想。但也不能一味地教条地套用这两条，因为它们也不是一成不变的。在有些结构中，句子的语义中心就不一定

非在句末不可。我们要根据写作的具体情况而运用这两条原则。

除句末重心和句末中心原则以外，有时其他一些语序问题也会影响对句子的理解。如：

पेठे की बरी या चावल और टमाटर की खिचड़ी की तरही कहते हैं ।

这个句子给读者的印象是 तरही 中一定要有西红柿，而不管它里而有没有 पेठे की बरी 和 चावल 。但实际情况是，तरही 的主要成分是 चावल ，而不管里而是加而红柿，还是加 पेठे की बरी 。因此，这个句子应写成：

पेठे की बरी या टमाटर और चावल की खिचड़ी की तरही कहते हैं ।

又如 कई रेलवे के कर्मचारियों की गिरफ्तारी 会使人难以弄清是几家铁路的员工被捕呢，还是铁路的几名员工被捕。如果把它改写成 रेलवे के कई कर्मचारियों की गिरफ्तारी，意思就十分明确了。

### 三、完整与简练

所谓完整是指语义要完整，并不是要求每一个句子都必须各种成分齐全。有时候一个词或一个词组也可以构成句子。如：

१.        -- द्वारका !  
          -- जी, भाई साहब ।
२.        -- क्या बाजार जा रहे हो ?  
          -- जी नहीं ।
३.        -- किसने मारा ?  
          -- पिता जी ने ।

尽管这里有些句子是由一个词或一个词组构成,但其语义是完整的,这种完整主要是通过语境和上下文达到的。有些句子虽然很长,但语义不完整,就不能传这完整准确的信息。如:

१. जब वह मेरे घर आया ।
२. तुम्हारा यह कहना कि मैं स्वस्थ हूँ ।
३. पोप गंभीर पर नियंत्रण में है ।

显然这几个是不完整的句子,如果把它们改写成以下形式,句子就完整了。

१. जब वह मेरे घर आया, तब मैं घर पर नहीं था ।
२. तुम्हारा यह कहना ठीक है कि मैं स्वस्थ हूँ ।
३. पोप की हालत गंभीर, पर नियंत्रण में है ।

句义不完整有时表现为语义混乱不清,使人不知所云。如:

१. यह बच्चा इसे जैसे प्यार का बंदी होकर समझ रहा है ।
२. तर्क अथवा बहस ही वह वस्तु है, जो हमारे मन में, अनजाने सही, यह बोध उत्पन्न करती है कि हमें छोड़कर भी किसी और को होना चाहिए ।
३. वे यात्रियों के अस्त्र-शस्त्र से लेस तो होते ही हैं, उनका पैदल चलना भी मनोविनोद के लिए ही रहता है ।

所谓简练,是指一个句子尽可能只表达一个意思,而且用词要简洁。如果需要在一句话中表达两个或两个以上的意思,则要尽量用并列句、复合句或并列复合句的形式来表达,同时仍要注意用词简洁,不用冗词。用词不简会使句子显得累赘;随意扩张句子容易使句子语义混乱,使读者难以理解作者的意图。例如:

१. अंतिम निष्कर्ष क्या है ?
२. वह सायंकाल के समय आया ।
३. वह एक टांग से लंगड़ा है ।
४. आज के समारोह की अध्यक्षता उनके कल-कमलों द्वारा सम्पन्न हुई ।

(उन्होंने आज के समारोह की अध्यक्षता की ।)

५. उसके पास हो सकने की आशा बहुत साहस कर के ही की जा रही है ।( उसके पास होने की बहुत ही कम आशा रह गई है ।)

因此，作为初学写作者，要多练习写短句子，尽可能使句子简单明了，用尽可能少的词表达完整的意思。在写并列句和复合句或并列复合句时，更要小心谨慎，不要使句子因过长而显得松散、拖沓，影响句子的完整和简洁。

## 练习

一、 请阅读下面的句子，指出其语序上的错误并加以改正。

१. उसने मेरे गले में एक गेंदे की माला डाल दी ।
२. नियम के अनुसार जो अनुशासनहीनता करता है वह भी दंड का भागी होता है ।
३. एक चाय का कप लाओ ।
४. पर रूप में ये सब शिव की बराती हैं । केवल वे कुरूप हैं, दीन नहीं; और ये दीन अधिक हैं, कुरूप कम ।
५. सुनंदा की बातें मेरे मन में वैसे ही नहीं घर कर सकीं।
६. उसने फिर पांच रूपये से ले कर पांच आने तक अंटी में रख डाले ।
७. जिस लेख के कारण यह हुआ, उसे शिशिर कुमार ने छापा और बसंत कुमार ने लिखा था ।
८. इस दस वर्ष के समय में उनके बाल यद्यपि पक गये थे, किंतु शरीर कहीं अधिक स्थूल हो गया था ।
९. ऐसे वाक्यों में या ही शब्दों का प्रायः चुनाव दूषित होता है या वाक्यों की रचना ।
१०. नहीं, कल जाऊँगा, जरूरी जाना है ।
११. उसने एक अपना विश्वासपात्र दूत रघु के पास भेजा ।
१२. उनसे ही यदि अनपढ़ पत्थर भी रख दिए जाते, हो अधिक हो शोभा पाते ।
१३. शिवदयाल नामक फांसी की सजा पाए हुए एक व्यक्ति के भागने का समाचार मिला है ।



二、比较下列各句子，并指出其语义上的区别。

१. महात्मा गांधी बकरी का दूध पीते थे ।  
महात्मा गांधी दूध पीते थे बकरी का ।
२. अनुशासन की साधना में सबसे बड़ी आवश्यकता है ।  
अनुशासन की सब से बड़ी आवश्यकता है साधना में ।
३. सबसे अधिक आज के दिन अध्यापक की सुधारना है ।  
आज के दिन सबसे अधिक सुधारना है अध्यापक की ।
४. मैं तो वहाँ जाकर यही कहूँगा ।  
मैं वहाँ जाकर तो यही कहूँगा ।  
मैं वहाँ जाकर यही तो कहूँगा ।
५. एक चौक थाने का सिपाही घायल हुआ ।  
चौक थाने का एक सिपाही घायल हुआ ।
६. जब वर्षा होती है, तब घास हरी होती है ।  
घास तब हरी होती है, जब वर्षा होती हो ।

三、请指出下列各句中用词不当之处，并加以改正。

१. पर निश्चय ही प्रश्न उन पांचों में से एक के कंठ का धी नहीं था ।
२. कांग्रेस ने भारत की अच्छाई के अनेक कार्य किए हैं ।
३. दक्षिण अफ्रीका में भरतीयों के प्रश्नों की लेकर हलचल मची है ।
४. कल रात हमारी कम्बनी का अधिवेशन हुआ था ।
५. इस समय मेरी आयु १० वर्ष की है ।
६. वह काम करने से दौड़ता है ।
७. गांधी जी ने अपनी अंतिम जेल-यात्रा के केवल थोड़े दिनों